

译

心

斋

集

王
勣◎编著

翻译是一种心境，
是一种以天合天、以心译心、
以心感心的审美情愫



上海交通大学出版社
SHANGHAI JIAO TONG UNIVERSITY PRESS



译

心

斋

集

王
勤◎编著



上海交通大学出版社
SHANGHAI JIAO TONG UNIVERSITY PRESS



内容提要

本书为作者个人翻译精选集,包含作者发表过的一些翻译作品,按照中译英和英译中分类,每部分包括原文、译文,以及原文和译文赏析。希望通过阅读本书,读者能加强对语言的本质与转换中理性与感性的认识,提高读者的语言素养,培养鉴赏能力。

图书在版编目(CIP)数据

译心斋集 / 王勳编著. —上海:上海交通大学出版社,
2019

ISBN 978-7-313-22842-0

I. ①译… II. ①王… III. ①诗集-世界 IV. ①I12

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2019)第 296453 号

译心斋集

YI XIN ZHAI JI

编 著:王 勳

出版发行:上海交通大学出版社

邮政编码:200030

印 刷:当纳利(上海)信息技术有限公司

开 本:710mm×1000mm 1/16

字 数:225 千字

版 次:2019 年 12 月第 1 版

书 号:ISBN 978-7-313-22842-0

定 价:78.00 元

地 址:上海市番禺路 951 号

电 话:021-64071208

经 销:全国新华书店

印 张:13.5

印 次:2019 年 12 月第 1 次印刷

版权所有 侵权必究

告 读 者:如发现本书有印装质量问题请与印刷厂质量科联系

联系电话:021-31011198

序 言

龚 刚

(澳门大学南国人文研究中心副主任,澳门文艺评论家协会副主席)

文学翻译是一项艰巨而孤独的事业,而且报酬与付出往往不成比例。王勳老师长年坚守在文学翻译的前线,如果没有对文学翻译由衷的热爱,以及不为功名利禄所沾染的纯净心灵,恐怕很难做得到。一旦心灵凭借对文学的热爱摆脱了世俗的羁绊,挣断了与世俗相连的一线游丝,它就能够逍遥于文学的天空,体会到文学世界的自由的快乐。文学翻译进一步打破了不同语言对心灵的阻隔,打通了不同语言的文学世界,为心灵的驰骋开拓出更广袤瑰丽的空间。文学翻译是翻译事业,是文学事业,也是心灵的事业。

文学翻译事业如同其他事业一样,需要获得心力的滋养,才能茁壮成长,实现自身的发展。王勳老师长年的坚守,滋养着她历久弥新的文学翻译花园,在这个超越季节和地域的花园里,她不断超越着时间和空间的限制,与一众古今中外文学名家进行着心灵上的交流。这部《译心斋集》就是这种天马行空的交流的记录,从中读者不仅可以体会到文学之美,文学翻译之美,也能体会到不问功名的纯粹的文学心灵之美。

王勳老师不仅拥有深厚的英语文学功底,在中国古典文学研究领域也极有心得。钱钟书先生提出“打通”说,文学翻译也是“打通”的途径和成果之一,而要达到“打通”的状态,臻于“妙合”之境,译者必须同时精通译出语和译入语,并能感受到两种语言各自的美和相通的美。王勳老师主持的“A Moon Over Fountains”(名作经典赏析栏目)旨在向读者介绍英文文学的原文之美以及翻译成中文后的译文之美。这些蕴含着思想的鉴赏文字令人百读不厌。尤其是她对于曼斯菲尔的小说以及儿童文学的细腻感触,令人读之“口角噙香”。书中收录的她对于《一帧画页》《小红马》和《纸镇》等等翻译作品的鉴赏都是突出的例子。

正由于王勣老师对于文本有着深邃独到的洞察力,她的翻译能把握住原作的精髓和风格,有许多闪光之处。例如,她翻译的曼斯菲尔德的小说《一帧画页》中的一句话:

His heart fell out of the side window of his studio, and down to the balcony of the house opposite — buried itself in the pot of daffodils under the half-opened buds and spears of green...

(王勣老师译文:他的心儿跌出画室的侧窗,落到对屋的阳台上——埋在种着水仙花的花盆里,埋在半开的花蕾和娇绿的嫩茎下……)

这一句话的原文写得生动传神,却又委婉柔美,不知不觉中牵动着读者的心,令人如临其境,如感其情。王勣老师把 heart 翻译成“心儿”,把 fell out 译成“跌出”,spears of green 译成“娇绿的嫩茎”,清新流丽,情感涌动,而且整句译文流畅忠实,完整而真切地传达出了原文的神采,翻译得非常成功。又如她翻译的安东尼·特罗洛普的《归家》中的这段话:

...the clouds soon gathered and poured forth their collected waters as though it had not rained for months among those mountains. Not that it came in big drops, or with the violence which wind can give it, beating hither and thither, breaking branches from the trees, and rising up again as it pattered against the ground. There was no violence in the rain. It fell softly in a long, continuous, noiseless stream, sinking into everything that it touched, converting the deep rich earth on all sides into mud. Not a word was said by any of them as it came on. The Indian covered the baby with her blanket, closer than she was covered before, and the guide who walked by Mrs. Arkwright's side drew her cloak around her knees. But such efforts were in vain.

(王勣老师译文:很快乌云密布,聚集的雨水倾倒下来,好似山地这一带数月没下过雨。其实雨点不大,没有夹杂在狂风里四下胡乱抽打一气,也没有折树断枝敲落地面后飞溅。雨下得一点儿也不猛烈。它轻柔地落下,悄无声息地汇成源源不断的长流,渗进所到之处,把四方肥沃的地下土壤变成泥浆。下雨时,他们当中没

有一个人开口说话。印第安人用毛毯裹住婴儿,裹得比先前更紧了,走在阿克赖特夫人身旁的向导拿她的披风盖住她的膝盖。但这样做是徒劳的。)

“乌云密布”“没有……胡乱抽打”“也没有……飞溅”“四方”等译文不仅准确地传达出原文意思,还通过中文特有的修饰方式,突出了当时的晦暗压抑的气氛和旅行者焦灼不安的心情。而且,译者的这种处理方式减弱了“翻译腔”,使译文读来更为自然顺畅。此外,译者对于英文长句的处理也非常娴熟,译文中几乎见不到佶屈聱牙的长句,消除了中文和英文之间的语法隔阂,为读者呈现出极高水准的译文,减低阅读障碍,并通过翻译帮助读者更深入地了解 and 赏析原文。

王勳老师非常擅长英译汉,同时在汉译英上也造诣深厚。她在前人的翻译基础上重译《人间词话》,展示出过人的勇气和强大的自信心。《人间词话》的翻译是非常困难的,其核心概念“境界”一词的翻译就争议重重。王勳老师重译《人间词话》并非刻意要超越前人,而是为了帮助中国文化“走出去”,通过翻译将中国古代的经典作品及其蕴含的博大思想传播至英语世界。从译文的细致程度可以看出她作为知识分子的文化责任心。

现代人生活在物质文明高度发达的城市中,容易成为技术的奴隶,也常常受到流行文化、消费主义、金钱逻辑等等的干扰,很难常保心灵的纯净和澄明。阅读优美的文学翻译作品,有利于帮助人们排除这些干扰,重新思考存在的意义。经典的文学翻译作品能够成为我们灵魂安顿之所,在某种程度上化解我们的“哲性乡愁”。如果各位读者静下心来慢慢品读王勳老师的《译心斋集》,也许能够在繁忙的工作和生活中获得片刻的安宁,而对于青少年读者来说,就更加多了一层陶冶性情、开拓视野的作用。

前言

有人说翻译是一门技艺,也有人说翻译是一门学问,我始终认为翻译是一种心境,是一种以天合天、以心译心、以心感心的审美情愫。《译心斋集》正是一本精心撰写的翻译赏析集,书名源于一个中国古代的故事。

庄子《达生》篇里有一个叫梓庆的鲁国木匠的故事:他“削木为镶”,把一种乐器做成了“见者惊为鬼神”,乐器上面的猛虎被雕刻得栩栩如生。于是梓庆声名远播,鲁侯召见他,问他怎么能够雕刻得这么像?梓庆很谦虚,对鲁侯说:“我准备做这个镶的时候,一定要斋戒静心,让自己的内心真正安静下来,毫无杂念。三天之后,我就可以忘记‘庆赏爵禄’了,也就是说,我成功以后,可以得到的封功赏赐啊,升官发财啊,这些东西都可以扔掉了,也就是说忘记利益了。斋戒到第五天,我就可以忘记‘非誉巧拙’了,也就是说,我已经不在乎别人对自己是毁是誉、是是非非,是好也罢,是坏也罢,我都已经不在乎了,也就是说忘记名声了。到第七天的时候,我可以忘却我这个人的‘四肢形体’,也就是说,我忘记自己有四肢五官了,达到忘我之境。这个时候,我就进山了。进山以后,静下心来,寻找好的木材,观察木材的质地,看到形态合适的,就砍回来,顺手一加工,就能雕刻成现在的样子。我做事情只是‘以天合天’,这就是我的奥秘。”

鲁国木匠的故事给了我这样的启示:翻译的时候,一定要有一个好的心态,超越功利,静心忘我,细致研读原文,体味原文的行文风格、用字特色、感情色彩,才能做到“以天合天”。好的译者要有极强的领悟心与审美力,能够把握各种体裁的原文,把原作品里的镜中花、空中月、山之形、云之状采撷回来,把对原作的心灵感悟诉诸笔端,自然幻化为至臻至善、生机盎然的译文作品。

笔者担任大学英语系教职以来,曾经陆续在各个主要的英语报刊和诗歌会上发表翻译作品。在教授大学英汉、汉英翻译时,无论是在课堂内,还是在课堂外,总有好学的学生向我请教翻译的秘诀,他们孜孜不倦的求学态度是我撰写本书的动

力与热情。翻译开阔了学生们的视野,让他们体味到不同的语言与文化之间也有相通之处。翻译也是信息传递的桥梁,是情感沟通的纽带,翻译者一定要守住心斋,才能把优秀精美的原文作品,用不同的语言雕刻出译文作品。

一是用译者的一颗心去揣摩体味原文作者的一颗心。本书简述了翻译的基本概念与实用技巧,结合翻译的充足实例,以天合天,以心译心,力图在翻译理论探索与翻译实践应用上有所突破。本书精选了笔者在全国优秀英语杂志《海外英语》主持的翻译专栏“月听清泉”里的文章,还精选了笔者在全国其他优秀英语报刊《英语世界》《新东方英语》《大学英语》《英语沙龙》《英语知识》《英语辅导报》上发表的译文。《人间词话》译文注解,格言隽语,秀草幽花,心灯意蕊,片金碎玉,则为之点缀。翻译实例还涉及考古美学等专业术语。

二是用译者自己的一颗心去感染打动读者的一颗心。苏联著名教育学家苏霍姆林斯基说过:“我一千次相信:没有一条富有诗意的、感情的和审美的清泉,就不可能有学生全面的智力的发展。富有诗意的创造开始于美的幻想,美使知觉更加敏锐,唤醒创造的思维。”本书不拘囿于枯燥的翻译理论说教,而是努力引导读者体味好的翻译作品的艺术魅力,这些作品有的字字珠玑,有的博大深沉,有的感心动耳,有的立意隽永,让读者体味到翻译之妙,翻译之美,翻译之巧,翻译之用,努力使读者对语言的本质与转换兼具理性与感性认识,从而提高他们的语言素养,陶冶他们的审美意识,培养他们的鉴赏能力,提升他们的人生品位。

好的译文,“外之能喻于人,内之能谦诸己”;好的译者,“遂于作者,又老于作者”;译道,“一名之立,旬日踟蹰”。

《译心斋集》原文作品都是近现代大家的作品,风格流派各具特点,各擅其美,译文努力传达出原作的各具形态的美感。

有关雄壮的:

His life was in his hand, and he was prepared to throw it away in that attempt. Having succeeded in placing himself a little above the large tree, he turned his face towards the bottom of the river, and dived down among the branches. And he also, after that, was never again seen with the life-blood flowing round his heart.

他竭尽全力,准备舍己救人。他成功地游到那棵大树偏上的位置,接着面朝河

底,俯冲进树枝丛中。那以后,他生命的血液在心脏里再也没有流动。

有关平淡的:

...the one idea that gives salt to life is the idea of home. On some day, however distant it may be, they will once more turn their faces towards the little northern island, and then all will be well with them.

生活的滋味是对家的思念。某一日,无论相距多么遥远,他们的目光会再次转向北方小岛,那时那刻,一切就会好起来。

有关绮丽的:

It wasn't real night yet but the blinds were down in the dining-room and the lights turned on-and all the lights were red roses. Red ribbons and bunches of roses tied up the table at the corners. In the middle was a lake with rose petals floating on it... Two silver lions with wings had fruit on their backs, and the salt cellars were tiny birds drinking out of basins. And all the winking glasses and shining plates and sparking knives and forks...

天还没有完全黑,但是宴会厅的窗帘已经落下。华灯四落,散发出玫瑰色的光。餐桌的四角绑着红色彩带和玫瑰花束。桌子的中央是漂浮着玫瑰花瓣的水池。……两头带翼的银狮,背上驮着水果,池边喝水的小鸟原来是一个个装盐的瓶子。还有好多好多亮晶晶的玻璃杯、盘子和亮锃锃的刀叉……

有关凄美的:

The sky is the colour of jade. There are a great many stars; an enormous white moon hangs over the garden. Far away lightning flutters — flutters like a wing — flutters like a broken bird that tries to fly and sinks again and again struggles.

冷翡翠色的天空里,繁星万点,一轮硕大苍白的月悬在花园上空。远处的闪电忽明忽暗——扑哧扑哧像一只翅膀——像折翅的鸟儿挣扎着飞起来,跌下去,飞起又跌落。

有关清奇的：

In the day-time you felt that you had got high up, near to the sun, but the early mornings and evenings were limpid and restful, and the nights were cold.

白天里，你登高望远，似乎太阳也触手可及；拂晓或傍晚却来得清，来得静；到了夜间还有些许寒意。

有关肃穆的：

But in the midst of the long row there hangs a canvas which differs from the others. The frame of it is as fine and as heavy as any, and as proudly as any carries the golden plate with the royal crown. But on this one plate no name is inscribed, and the linen within the frame is snow-white from corner to corner, a blank page.

在这一长排正中间却悬挂着一块与众不同的亚麻布，它同样有精美厚重的画框，和带供放皇冠的金色托盘的画框一样，傲然挂立，但是它的托盘没刻上名字，画框里的亚麻布，竟然整块雪白雪白的，是一幅空白页。

有关典雅的：

Again the same softness of intimacy came over her, as she stood before a tumbling heap of pink petals. Then she wondered over the white rose, that was greenish, like ice, in the centre. So, slowly, like a white, pathetic butterfly, she drifted down the path, coming at last to a tiny terrace all full of roses. They seemed to fill the place, a sunny, gay throng. She was shy of them; they were so many and so bright. They seemed to be conversing and laughing. She felt herself in a strange crowd. It exhilarated her, carried her out of herself. She flushed with excitement. The air was pure scent.

当她站在层层叠叠、颤颤巍巍的粉色花瓣面前时，心中又会涌起亲密的柔情。她还惊讶地发现白色玫瑰，花心如冰，泛出淡淡的绿色。就这样，好似一只结着愁怨的白色蝴蝶，她轻挪着步子沿小路来到一个开满玫瑰花的小阳台。那儿似乎填

满了玫瑰花,团团簇簇,灿烂欢快。在它们中间,她感到羞涩,它们是如此繁多,如此亮丽,它们似乎在畅谈,在大笑,她觉得自己身处一群陌生人当中,这让她激动不已,神魂颠倒。她兴奋得脸颊泛红。空气中弥漫着纯纯的花香味道。

有关悲慨的:

The sun was going down over the chestnut ridge. A lark was singing. It was late for a lark to sing. The red evening clouds floated above the pine trees on our pasture hill. My father stood beside the path. His black hair was moved by the wind. His face was red in the blue wind of day. His eyes looked toward the sinking sun.

太阳缓缓沉落到棕褐色山岭后。天色已晚,云雀仍在嚶唱。殷红的落霞飘浮在牧场山头、松树林间,父亲站在小路旁,任风儿吹动他的黑发,凛冽寒风中,他满脸通红,遥望西下的斜阳。

有关洗练的:

He had come in the night, under the roof of stars, as the moon shed rays of light on the quivering clouds of green.

他循着夜色而来,苍穹之间,繁星点点,明月相照,碧云漾漾。

有关质朴的:

Two people, vastly different, separated by language and culture and a whole lot else, yet giving and giving back the best they had to offer, their own humanity, their cartoons, their pickles. He gratefully accepted the pink plastic bag with its soggy lump, this beautiful token of universal friendship. It was incredible, so warming to the heart. He would keep it forever...

两个不同国度的人,语言不通,文化迥异,还有其他许多差异,但是仍然相互馈赠彼此最美好的东西,他们的博爱,他们的绘画,甚至是他们的咸菜。他感激地接过装有泡菜的粉色塑料袋,这是世界友谊的美好象征,这份礼物棒极了,情暖人心,他将永远珍藏它……

本译集的付梓要特别感谢武汉大学外国语学院翻译系前副主任胡孝申教授、澳门大学中文系博士生导师龚刚副教授、浙江大学外国语言文化与国际交流学院何辉斌教授的鼓励,父母的谆谆教诲与默默支持,我的挚友渭南师范学院陈平安、闫媛媛夫妇绘制了精美插图、我的学生伦敦政治经济学院研究生万琪琬、应用英语专业 1603 班陈红霞、豆玲、张启嵘、杨秋檀、王丽丽,师范英语专业 1901 班刘维嘉、1902 班张楚睿等的协助。

王 勣

戊戌年畅月

于湖师青山湖畔

目 录

英译汉

成长篇	2
成长的隐喻——《纸镇》片段选译及赏析	2
成长的礼物——《小红马》片段选译及赏析	10
成长的善与爱——《诺福镇的奇幻夏天》片段选译及赏析	18
童真,最美的梦——《阳儿和月女》片段选译及赏析	26
劳动创造美——《愤怒的葡萄》片段选译及赏析	30
金玉良言	33
让爱融化恨意	35
家庭篇	40
《归家》片段选译及赏析(上)	40
《归家》片段选译及赏析(下)	43
《好好先生》片段选译及赏析	47
女人如猫——《雨中的猫》片段选译及赏析	51
写给我的亲亲宝贝	55
离家五百里——歌曲《五百里》翻译及赏析	62
黑与白的奇妙物语——《我摸到了一条鲸鱼》片段选译	65
时光圈里旅行的勇敢少年——《怪奇孤儿院》片段选译	71
爱情篇	77
同是天涯沦落人,挚爱缱绻入画帧——《一帧画页》片段选译及赏析	77

天地自是有情痴,此爱绵绵无绝期——《爱痴》片段选译及赏析	81
爱情的“信”使——《爱情的信使》片段选译及赏析	84
《情殇玫瑰园》片段选译及赏析	88
爱情的宏大与具象——歌曲《九百万辆自行车》翻译及赏析	92
恋爱需要正能量	94
爷爷的情人节卡片	97
 女性篇	 100
爱的遗憾——《懊悔》片段选译及赏析	100
走出非洲,相思成愁——《走出非洲》片段选译及赏析	104
于无声处听惊雷——《空白页》片段选译及赏析	108
梔子花的魔力	112
“她”的天堂——歌曲《天堂》翻译及赏析	115
我若为精神的王——歌曲《王》翻译及赏析	117
 生活篇	 121
《救救溺水鱼》片段选译及赏析	121
《英格兰的乡村生活》片段选译及赏析	125
心若幽兰,静如止水——歌曲《心如止水》翻译及赏析	129
在撒哈拉游泳	132
信箱里的便笺	134
 诗歌篇	 138
《晚安》翻译及赏析	138
《金色之歌》翻译及赏析	140
《雨日》翻译及赏析	142
《雪花》翻译及赏析	145
《孩子们》翻译及赏析	147

汉译英

《人间词话》译本(节选)	152
《幼学琼林》译本(节选)	163
附录	169
隽语箴言英汉翻译	169
言语行为理论视阈下的人物对话翻译	181
考古术语英译的接受美学观	192
妙合之译及诗歌语法	198
参考文献	200

英译汉

成长篇

成长的隐喻——《纸镇》片段选译及赏析

约翰·格林(John Green, 1977~),美国小说家、教育家,曾任美国国家公共电台(NPR)节目讲评人,并曾在《纽约时报》等媒体上发表书评。2005年,格林的处女作《寻找阿拉斯加》(*Looking for Alaska*)问世。该作品使他一举获得了2006年普林茨奖(Printz Award)。此后,格林还发表了《多面的凯瑟琳》(*An Abundance of Katherines*)、《星运里的错》(*The Fault in Our Stars*)、《纸镇》(*Paper Towns*)等多部小说。其中,《星运里的错》曾夺得《纽约时报》畅销书排行榜第一名,并于2014年被拍成同名电影。2015年,其小说《纸镇》也被搬上了银幕,在国外青少年中引起巨大反响。

《纸镇》主要围绕少年昆汀(Quentin)与邻家女孩玛戈(Margo)这两个性格迥异的高中生展开。高中毕业前的某天深夜,玛戈带着昆汀参与了自己的一系列针对曾在高中时伤害过自己的人的报复行动,第二天便离奇失踪。昆汀顺着玛戈留下的一条条线索与好友本(Ben)、拉达尔(Radar)以及玛戈的闺蜜莱西(Lacey)一同踏上了寻找玛戈的旅程。

下文节选自本书第三部分最后一节,讲述了昆汀最终找到玛戈,与玛戈一起向过去告别的故事。

When I wake up, the dying light of the day makes everything seem to matter. I roll onto my side and see Margo on her hands and knees a few feet from me. It takes me a moment to realize that she is digging. I crawl over to her and start to dig beside her. She smiles at me. My heart beats at the speed of